

ALFREDO GENOVESE

FILETEADO PORTEÑO

EDICIONES  PORTEÑAS

# INDICE

## INTRODUCCION | INTRODUCTION

pág.7

## EL FILETEADO PORTEÑO | THE *FILETEADO PORTEÑO*

pág.8

## ALFREDO GENOVESE

pág.19

## MAESTROS | TEACHERS

León Untroib

pág.24

Ricardo Gómez

pág.31

## OBRA ALFREDO GENOVESE | ALFREDO GENOVESE'S ARTWORK

Cuadros | Paintings

pág.36

Carteles | Signs

pág.48

Objetos | Objects

pág.54

Publicidad | Advertising

pág.60

Murales | Murals

pág.66

Vehículos | Vehicles

pág.68

Indumentaria | Clothing

pág.76

Bodypainting

pág.80

## TALLER DE FILETEADO PORTEÑO | WORKSHOP OF *FILETEADO PORTEÑO*

pág 86

En aquella época, distintos gremios trabajaban en la construcción de los carros dentro de un mismo taller. Los carpinteros armaban la caja y las ruedas con maderas duras, los herreros colocaban y niquelaban las partes metálicas, los pintores “de liso” preparaban los colores de fondo y finalmente le llegaba el turno al fileteador. Éste decoraba el carro según las posibilidades económicas, las preferencias y el apuro que tuviese su dueño. Cada carro constituía una obra muy elaborada, producto de la suma del trabajo paciente de los diferentes artesanos que necesariamente intervenían en su construcción.

El fileteado se desarrolló velozmente hasta adquirir elevados niveles de riqueza y complejidad.

Desde aquel primer chanfle pintado por

acquiring high levels of richness and complexity. From that first bevel painted by Brunetti in a color different to the standard grey, to many decorative techniques and elements that were introduced to become a repertoire characteristic of this genre, unique and different from any other known hitherto. The anthropologist Norberto Cirio describes some of its characteristics: 1. high degree of stylization, 2. predominance of bright colors, 3. shadows and chiaroscuros creating the illusion of depth, 4. the preference for gothic fonts or highly ornamented characters, 5. the almost obsessive recurrence of symmetry, 6. the enclosure of every composition within a painted frame, 7. the excess of content within the available space and 8. the symbolic conceptualization of most of the represented objects (such as the horseshoe as symbol of good luck or dragons as symbol of ferocity or virility).

Most of its elements were taken from ornamental and architectural decorations of that time. *Fileteador* Carlos Carboni showed how he got inspired to perform his pieces of art on the ornaments on the facade of the Teatro Nacional Cervantes and on the decorated majolicas at the underground stations.



Carlos Carboni  
Detalle de dragón  
Dragon detail  
Gentileza de N.Rubio

Brunetti de un color diferente al gris reglamentario, se fueron incorporado numerosas técnicas y elementos decorativos. Así se fue conformando el repertorio propio de este género, único y diferente de cualquier otro conocido hasta entonces. El antropólogo Norberto Cirio nos describe algunas de sus características formales: 1.- el alto grado de estilización, 2.- la preponderancia de colores vivos, 3.- la marcación de sombras y claroscuros que crean fantasías de profundidad, 4.- el preferente gusto por la letra gótica o los caracteres muy adornados, 5.- la casi obsesiva recurrencia a la simetría, 6.- el encierro de cada composición en un marco pintado, 7.- la sobrecarga del espacio disponible y 8.- la conceptualización simbólica de muchos de los objetos representados (por ejemplo la herradura como símbolo de buena suerte, los dragones como símbolo de fiereza o virilidad).

La mayoría de sus elementos estaban tomados de las decoraciones ornamentales y arquitectónicas de la época. El fileteador Carlos Carboni manifestó cómo se inspiraba en los ornamentos del frente del Teatro Nacional Cervantes y en las mayólicas decoradas de las estaciones del subte para realizar sus trabajos.

La temática, en cambio, era producto del

The subject matter, on the other hand, was a product of popular imagery, and this is how images of Carlos Gardel, Our Lady of Luján, countryside landscapes or horses were painted to fill the central oval of some compositions. The legends included were mostly popular phrases and mottos that represented some kind of “wisdom of what is brief” and which Jorge Luis Borges defined once as “sententious sides”. This shows that the *fileteado* not only had aesthetic purposes, but also incorporated the sociocultural values of Buenos Aires’s habitants.

Progress brought the inevitable substitution of carts by trucks, which, however, adopted the *fileteado* as well as the function from their predecessors.



Carlos Carboni  
Detalle de tabla, imagen de Carlos Gardel  
Carlos Gardel detail  
Museo de la Ciudad

-y las cosas- pertenece a todos los pueblos y que en la Argentina esto tiene una vastedad y una perfección técnica inigualable en el fileteado porteño. Así, en 1993 regresa a su país con la certeza de que el fileteado será su destino.

Se perfecciona en este arte trabajando con el maestro Ricardo Gómez, - viejo discípulo del legendario Carlos Carboni- de quien aprende la importancia del detalle y la delicadeza del diseño pintando carros y camiones, soporte tradicional del fileteado. Paralelamente trabaja realizando trompe l'oeil con el maestro Cacho Monastirsky y vuelve a las

perfection of the *fileteado porteño*. So, in 1993 he comes back to his country with the certainty that fileteado would be his destiny.

He masters this art working with Ricardo Gómez, an old apprentice of the legendary Carlos Carboni, from whom he learns the importance of detail and the gentleness of the design by painting carts and trucks, the traditional surface for *fileteado*. At the same time he works doing *trompe l'oeil* with Cacho Monastirsky and goes back to literature, this time going to the University of Buenos Aires for two years.

He paints, learns and starts to exhibit in a Buenos Aires that is surprised to see *fileteado* being exhibited as a work of art, perceiving it as something old but familiar, something close but far.

Feeling the need to share his passion, to save *fileteado* from its nostalgic decline, he starts to investigate and organize his knowledge to be able to communicate them in conferences and classes. He then becomes the first teacher to elaborate a teaching program on the subject and in 1998 he starts to dictate workshops in different cultural and academics institutions.



izquierda | left  
A.G. pintando junto a Ricardo Gómez  
A.G. painting with Ricardo Gómez

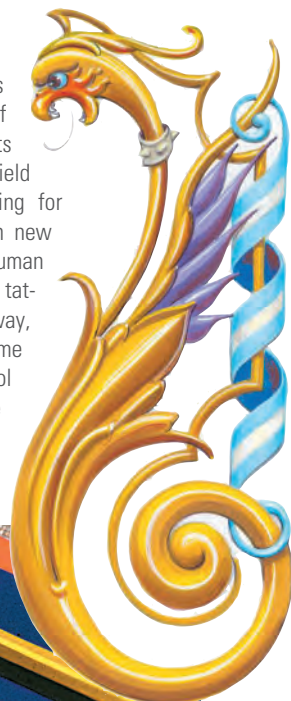
derecha | right  
Pintando una tabla | Painting a board  
Detalle de dragón | Detail of a dragon on a poster

letras, pero esta vez entrando en la Universidad de Buenos Aires para cursar dos años de esa carrera.

Pinta, aprende y hace sus primeras exposiciones en una Buenos Aires que comienza a sorprenderse de ver expuesto el fileteado como obra de arte, de percibirlo como algo antiguo pero familiar, como algo propio y a la vez ajeno.

Siente la necesidad de compartir su pasión, de sacar al fileteado de la nostálgica inercia en que se halla, investigando y ordenando sus conocimientos para poder transmitirlos en conferencias y en clases convirtiéndose en el primer docente que elabora un programa

Genovese becomes known for the originality of his work, pushing the limits of *fileteado* towards the field of design, also developing for the first time this art on new surfaces, such as the human body (body painting and tattooing) and textiles. This way, *fileteado* grows to become more and more a symbol of Buenos Aires and the *porteño* way of being. Genovese doesn't taste this new visual







*León Untroib*

Detalle de dragón en un cartel  
 Detail of a dragon on a poster  
 León Untroib

derecha | right  
 Panel de puerta | Door panel  
 León Untroib  
 Colección Museo Mano Blanca  
 Mano Blanca Museum

Nació en Ostrog, Polonia en 1911. Llegado a Buenos Aires, comenzó a filetear a los catorce años junto a su tío. Creador de un estilo dinámico e imaginativo, de pinceladas veloces y retratos muy logrados, trabajó en muchas carrocerías pintando carros y camiones. Cuando cobró notoriedad como artista, sus obras fueron requeridas para diseños de gráfica y de publicidad. Murió el 8 de noviembre de 1994.

He was born in Ostrog, Poland, in 1911. Once in Buenos Aires, he started *fileteado* with his uncle when he was fourteen years old. Creator of a dynamic and imaginative style, rapid strokes and very well accomplished portraits, he worked in several bodywork factories painting carts and trucks. After becoming well known as an artist, his work was in demand for graphic arts and advertising. He died on November 8th, 1994.







## Ricardo Gómez

Nació en Buenos Aires el 5 de julio de 1926. Último gran fileteador de vehículos, “Don Ricardo” aprendió a filetear con el maestro Carlos Carboni. Posee un estilo barroco, característico por sus fondos de falsos acabados en nácar o madera y al igual que su maestro, es sumamente detallista en el dibujo, de inspiración preferentemente clásica. En su taller del barrio de Mataderos, complementa su actividad de fileteador con la de docente.

He was born in Buenos Aires, in 1926. “Don Ricardo”, the last great *fileteador* of vehicles, learned to *filetear* with the master Carlos Carboni. He has a baroque style, characterized by backgrounds with a fake finish in mother-of-pearl or wood, and, along with his master, his drawing is extremely meticulous, mainly with a classical inspiration. In his workshop in Mataderos, he combines his activity of *fileteador* with that of teacher.



izquierda | left  
Ricardo Gómez pintando un carro  
Ricardo Gómez painting a cart

arriba | top  
detalle de dragón  
dragon detail

*Alfredo Genovese*



**Gardel**

esmalte sintético sobre hardboard  
synthetic enamel on hardboard  
60 x 50 cm

Derecha | right

**Tapa de libro | Book Cover**

esmalte sintético sobre hardboard  
synthetic enamel on hardboard

OBRA DE ALFREDO GENOVESE | ALFREDO GENOVESE'S ARTWORK





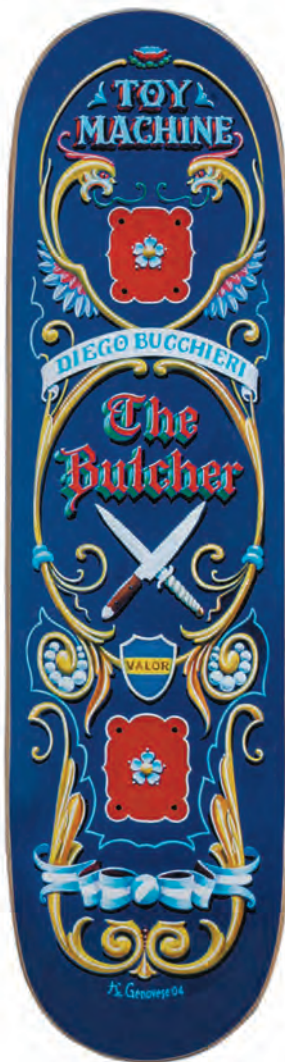


derecha | right  
**No se metan con mi abuela | Do not mess with grandma**  
 esmalte sintético sobre foto y collage  
 synthetic enamel on photo and collage  
 80 x 65 cm

izquierda | left  
**Isabel Sarli**  
 acrílico sobre tela  
 acrylic on canvas  
 100 x 100 cm







**Escultura Proyecto Memes**  
**Sculpture Memes project**  
 esmalte sintético sobre fibra de vidrio  
 synthetic enamel on fiber glass

**Tabla de Skate | Skateboard**  
 Diseño producido por Toy Machine para el skater  
 Diego Buccheri  
 Design produced by Toy Machine  
 for the skater DB

**Casco | Helmet**  
 esmalte sintético sobre fibra de vidrio  
 synthetic enamel on fiber glass



**Notebook**  
esmalte sintético y laca epoxi  
synthetic enamel and epoxy laquer

**Panera | Bread Box**  
esmalte sintético sobre madera  
synthetic enamel on wood

**Set de mate /set of mate**  
esmalte sintético y laca epoxi  
synthetic enamel and epoxy laquer



**Botellas pintadas en diferentes marcas**  
**Painted bottles on different brands**  
 esmalte sintético sobre vidrio  
 synthetic enamel on glass



der rriba | right top  
**Evian**  
 botella y postal fileteada  
 bottle and postcard with fileteado

derecha abajo | right bottom  
**Diseños para tapas de CD**  
**Design of CD covers**







**Fiat 600 modelo 1961**

esmalte sintético con protección de laca epoxi  
synthetic enamel with protective epoxy laquer



**Motocicleta Vespa | Vespa Motorcycle**  
esmalte sintético con protección de laca epoxi  
synthetic enamel with protective epoxy laquer





derecha | right  
ropa pintada a mano  
hand made paint clothing

diseños fileteados para chaqueta  
y zapatillas Nike  
design fileteado for Nike coat and trainers









**Kryolan Argentina**

Pintura realizada sobre piel y cabello | Bodypainting

Foto: Sebastián Gringauz

Modelo: Paloma Kippes

**Bodypainting para campaña Much Music**

Pintura sobre piel realizada con Aquacolor®

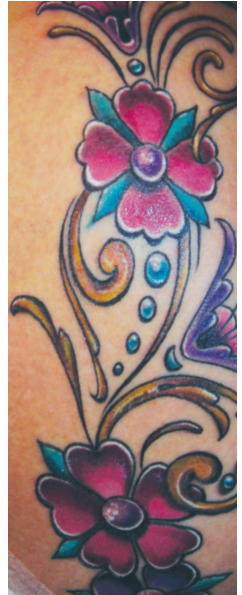
Skin painted with Aquacolor®

Fotografías: Urko Suaya

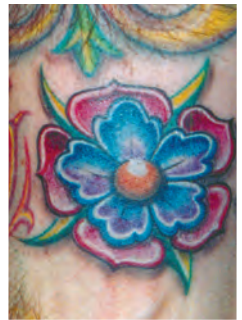




Diseño tattoo - Alfredo Genovese



Tattoo - Analia Zárate



Tattoo - Claudio Momenti



Diseño tattoo - Alfredo Genovese



Tattoo - Claudio Momenti | Analía Zárate



Tattoo - Claudio Momenti